

Ovidius 2000 Vertaalwedstrijd van het NKV Oost-Vlaanderen

Opzet

Leerkrachten en leerlingen kozen in de loop van maart 2018 het werk van Ovidius waaruit de tekst wordt gekozen.

Ovidiuskenners selecteerden vervolgens in overleg met enkele leerkrachten de specifieke passage (een twintigtal versregels).

Op 14 april wordt de opdracht uitgeschreven.

De uiterste indiendatum is maandag 15 oktober 2018.

De selectie van de 8 laureaten wordt afgerond op zaterdag 27 oktober. Er zijn 4 laureaten per graad, 2 per studiejaar.

De aanduiding van de winnaar door de eindjury wordt afgerond op vrijdag 2 november.

Reglement

1. Elke klas kan slechts één, klassikale, vertaling indienen.
2. Elke school kan maximaal vier inzendingen insturen (1 per leerkracht).
3. Men kan ervoor opteren om tijdens het lopende of het komende schooljaar aan de opdracht te werken.
4. Actieve leerkrachten die in de jury zetelen, kunnen zelf geen inzendingen insturen. Ook hun school kan geen inzendingen insturen.
5. Elke klas Latijn kan deelnemen: het studiejaar speelt geen rol.
6. Elke inzending bevat de volgende informatie:
 - a. Naam van de school en de klas
 - b. Naam van de begeleidende leerkracht, en zijn/haar emailadres.
 - c. Namen van de deelnemende leerlingen
7. Inzendingen bereiken de organisatie van 'Ovidius 2000' op tijd. Inzendingen die na de deadline aankomen, worden niet beoordeeld. De deadline voor het insturen van een vertaling is: 15 oktober 2018.
8. Laureaten worden verwacht aanwezig te zijn op de prijsuitreiking op het 'Ovidius 2000'-event op zaterdag 3 november 2018. Er zijn 8 laureaten, en telkens 2 laureaten per studiejaar.
9. Vormelijke vereisten
 - a. Times New Roman 12, Interlinie 1,5.
 - b. Geen begeleidende illustraties.
 - c. Een poëtische vertaling is een meerwaarde.
10. Inhoudelijke kwaliteit
 - a. een vertaling hoeft geen letterlijke/woordelijke spiegel te zijn van het origineel.
 - b. het transponeren naar de vertaling van bepaalde connotaties en het capteren van achterliggende emoties (ironie, melancholie, spot, woede, ...) die bij Ovidius vaak zo belangrijk zijn (bv. door originele Nederlandse woordkeuze) zijn meerwaarden.

Prijsuitreiking

Het NKV Oost-Vlaanderen voorziet klassikale prijzen. Elke laureaat krijgt bovendien een diploma.

De prijzen en diploma's worden uitgereikt door een bekend vertaler op het 'Ovidius 2000'-event, op zaterdag 3 november 2018.

Opgave

Ov. Met. X. 247-269. Pygmalion verliefd

interea niveum mira feliciter arte
sculpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci
nulla potest, operisque sui concepit amorem.
virginis est verae facies, quam vivere credas, 250
et, si non obstat reverentia, velle moveri:
ars adeo latet arte sua. miratur et haurit
pectore Pygmalion simulati corporis ignes.
saepe manus operi temptantes admovet, an sit
corpus an illud ebur, nec adhuc ebur esse fatetur. 255
oscula dat reddique putat loquiturque tenetque
et credit tactis digitos insidere membris
et metuit, pressos veniat ne livor in artus,
et modo blanditias adhibet, modo grata puellis
munera fert illi conchas teretesque lapillos 260
et parvas volucres et flores mille colorum
liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas
Heliadum lacrimas; ornat quoque vestibus artus,
dat digitis gemmas, dat longa monilia collo,
aure leves baccae, redimicula pectore pendent: 265
cuncta decent; nec nuda minus formosa videtur.
conlocat hanc stratis concha Sidonide tinctis
adpellatque tori sociam adclinataque colla
mollibus in plumis, tamquam sensura, reponit.